

تأثير الفن الإسلامي في تزويق المخطوطات بالجنوب الإيطالي في العصر الوسيط

فالد الأصرم

من المحقق وأن الحضارة الفنية العربية قد بلغت مبلغا عظيما بصقلية⁽¹⁾ سيما عهد أمراء بني أبي الحسين الكلبيين (337 - 486 / 948 - 1092)⁽²⁾ ، وكان لهذه الحضارة عمق الأثر لا على صقلية فحسب بل تسربت إلى البلاد الإيطالية وخصوصا جنوبها ، ولكن يسقط صقلية بيد النorman (أواسط القرن الخامس / XI) أتلف المقدار الأوفر من التحف الفنية العربية بحيث لم يبق بين أيدينا ما يكفي لإدراك الشأ الذي بلغته هذه الحضارة الفنية ومعرفة أصولها التي تركز عليها .

ولكن لا مراء وأن صقلية وجنوب إيطاليا بقيا متأثرين بهذا الفن العربي ينسجان على منواله ويحترمان أصوله وقواعده . ويمكن لنا اليوم تصوّر مدى هذا التأثير من خلال تحف فنية أنشئت على يد فنانين مسيحيين تعود إلى أواخر العهد الإسلامي والعهد النورماني .

لا جرم كانت المخطوطات التي أنجزت في ما بين القرن الرابع والسابع XIII-X بالجنوب الإيطالي⁽³⁾ أروع المثل في اتباع أثر الفن الإسلامي ، إذ نجد فيها مجموعة ذات بال من العينات المستوحاة منه ، وكان هذا الأثر الفني ذا وجهتين . فالوجهة الأولى تقوم على الأشكال المجردة والتراكيب الزخرفية الصرفة ، وهي في الغالب متأثرة من تأثير مغربي ، أما الوجهة الثانية فهي تقوم على فن ذي صبغة واقعية ينطوي على مشاهد للكائنات الحية والمناظر المستمدة من الطبيعة ، وقد كان الأسلوب الزخرفي المجرد أسبق وجودا من رسوم الكائنات الحية إذ نجده في المخطوطات التي نسخت في أواخر العهد الإسلامي في حين أن رسم المنمنمات الذي يمثل المناظر الطبيعية لم ينشأ إلا في العهد النورماني أوائل القرن السادس / XII .

والذي ساعد على نشأة واستمرار الطريقة الواقعية بالجنوب الإيطالي عاملان اثنان :
أولها هو أن مصر الفاطمية ، منذ بداية القرن الخامس / XI ، قد عرفت غطاء جديدا للتصوير الواقعي نجده في منمنمات المخطوطات وعلى أواني الخزف والعاج ، وكان بين مصر وصقلية تبادلات ثقافية عريضة المدى ، بانه الأثر في الأساليب الفنية المصرية التي انعكست على الفن بالجزيرة .

أما الحافز الثاني فهو قدوم فنانين من بيزنطة واختلاطهم بأهل الصناعات من الإيطاليين وكان لدى الإيطاليين والبيزنطيين فن عريق مستمد من الأشكال الطبيعية وهو الفن « الكلاسيكي » اليوناني - الروماني نشأت عنه بالجنوب الإيطالي واقعية جديدة في فن التصوير .

ونكتفي بالإشارة إلى بعض من هذه المخطوطات التي أنجزت في الأديرة وفي البلاطات الملكية والتي يتجلى فيها الذوق الإسلامي ، وقد تعرض لها أ. جرابار في مقالة له نشرت سنة 1977⁽⁴⁾ مبتدئين بالمخطوطات التي تحتوي على المنمنمات والمشاهد الحية وتختتم بالمخطوطات الأقدم زمنا التي استنسخت في أواخر العهد الإسلامي .

أ - المخطوطات المنمنمة :

ازدهرت كتابة المخطوطات المنمنمة في عصر الملوك الترمان والجرمان⁽⁵⁾ وكان هؤلاء الملوك ، لشدة شغفهم بدراسة العلوم الإسلامية قد تأثروا بطريقة العرب في صناعة الكاغذ وتجليد الكتب وتزويقها فساروا على ذلك الدرب .

وأقدم وثيقة من ورق الكاغذ ترجع إلى العهد الترماني هي مرسوم من الملكة أدلايد دي مونفراتو (Adelaide de Montferrato) في حق ابنها رجار الثاني⁽⁶⁾ ، صدر سنة 1109/503 باللغتين العربية واليونانية ، يحفظ الآن ببلدية بلرمو . وكما بين الفقيه الأستاذ عثمان الكماك إذ قال : « إذا قابلنا هذا النص وهذا الكاغذ بكتاب شرح المفصلية للخطيب التبريزي⁽⁷⁾ الموجود بخطه بدار الكتب الوطنية بتونس والمؤرخ بسنة 1108 وجدنا الكاغذ يطابق في نوعه وحجمه والخط العربي يطابق خطوط ذلك العصر المعروفة بالسلسلة⁽⁸⁾ ، فمن المحتمل أن تكون صناعة الكاغذ قد دخلت صقلية قبل هذا التاريخ (أي منتصف القرن الرابع / X) على يد العرب كما رجحه مكال أماري في كتابه « تاريخ مسلمي صقلية »⁽⁹⁾ . وفحوى ما يقول أماري أن رجار الأول لما عزم على إعادة عقود الملكية للأراضي اتخذ الكاغذ القطني لكتابة العقود والوثائق الجديدة . وبعد مرور قرن كامل صمم الإمبراطور فريديريك تمويض كل الوثائق من الكاغذ بوثق من الورق ، ولكنه تمادى في استعمال الكاغذ في بعض وثائق مهمة نظرا لوفرة وجوده وعدم غلاء ثمنه وهذا يدفعنا إلى مشاطرة أماري في القول بأن الكاغذ كان صناعة محلية بصقلية أحدثها العرب هنالك ولم يكن مستوردا من الأندلس أو من الشرق⁽¹⁰⁾ .

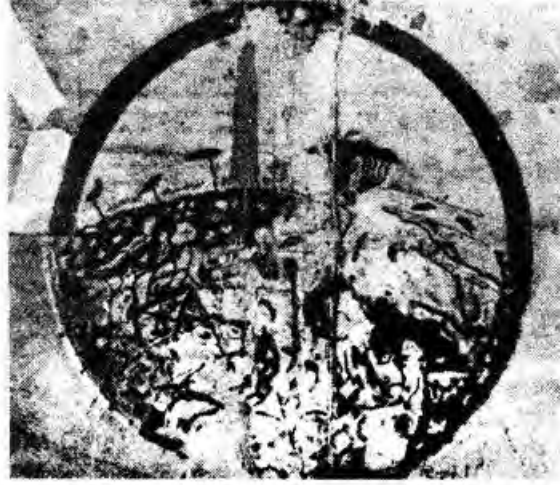
وبذلك يمكن أن نعتبر استعمال الكاغذ في المخطوطات بجنوب إيطاليا إحدى مميزات التأثير بالصناعة والفن العربي الإسلامي .

وأشهر المخطوطات لدينا كتاب في الجغرافية وضعه الشريف الإدريسي⁽¹¹⁾ سنة 1152/548 بإشارة من الملك رجار الثاني سماء المؤلف « كتاب رجار » أو « نزهة المشتاق في اختراق الآفاق »⁽¹²⁾ وصور فيه خارطات برسوم بيانية تقوم على الخطوط الرقيقة والأشكال المبسطة والنقط الملونة والألوان المسطحة الخالية من الظلال ، وضبط فيه ما عاينه من البلدان والجبال والأنهار والبحار ، وكتب على هذه الرسوم أسماء المناطق والمحيطات بالحبر الأسود والأحمر (اللوحتان 1 - 2) .

وقد جاءت هذه التصاویر التوضيحية وفقا للتصاویر التي نجدها في سائر مخطوطات العلوم التطبيقية مثل مخطوطة « الكواكب الثابتة » لعبد الرحمان الصوفي (القرن الرابع / XI)⁽¹³⁾ . فإن كاتبها (وهو ابن المؤلف نقلها عن نسخة بخط أبيه) رسم صور البروج وأماكن النجوم بخطوط دقيقة ومتقنة تأكيداً على الأشكال الأساسية للمجموعة الفلكية .

ولم يبلغنا اليوم إلا قليل من كثير من المخطوطات اليونانية واللاتينية التي نقلت بطريق الترجمة من اللغة العربية والتي أنجزت في عهد الملوك الترمان وخاصة في دولة الإمبراطور الجرمانى فريديريك⁽¹⁴⁾ .

ولعل البعض من المخطوطات الموضحة بتصاویر والتي يعتقد أنها ضاعت وأتلفت مازال مطمورا في المكتبات الخاصة والوطنية ولم يكتشف بعد ، وما تبقى منها كاف لإدلائنا بأمثلة فنية إسلامية استروح منها المزقون بالجنوب



1 - خريطة أرضية للإدريسي ، وقد جعل الشمال من فوق كما هو الحال عند علماء الجغرافية اليوم ، الرسم مأخوذ من مخطوطة عربية محفوظة بالمكتبة الوطنية بباريس .



2 - نسخة من خريطة أرضية للإدريسي نقلت بفرنسا في القرن 13 / XIX

الإيطالي وهو كاف لإعطائنا انطبعا حيا عن التأثير الذي أحدثه الفن العربي الإسلامي هنالك . ولقد صممت هذه المخطوطات على أيدي نساخين إيطاليين كانوا يتعاطون الكتابة والتزييق ويعملون تحت إشراف ملوك بلرمو . ونجد من بينهم نساخين بيزنطيين استوطنوا البلاد الإيطالية وحذوا حذوهم في محاكاة التزييق الإسلامي .

فقد جلب الملوك النرمان إلى إيطاليا في غزواتهم عبر الإمبراطورية البيزنطية أصحاب الصنائع ورجال الفن اليونانيين الذين أسروا في الحرب ، فجاءوا بهم من أثينا وكورنتوس وتيبة وخصصوا لهم دورا يباشرون فيها حرفهم ، وكانوا يعملون جانب جمع من حذاق الصنائع المسلمين الذين بقوا في صقلية تحت حكم النصارى ، مما جعل كثيرا من المتوجات الفنية تتميز في تلك الفترة بالطابع الإسلامي والبيزنطي في آن واحد وكذلك الطابع اللاتيني المتأصل في البلاد .

ولعل هؤلاء الفنانين البيزنطيين الذين سكنوا إيطاليا قد كان لهم نصيب في المساهمة في رواج الفن الإسلامي والإقبال على محاكاته .

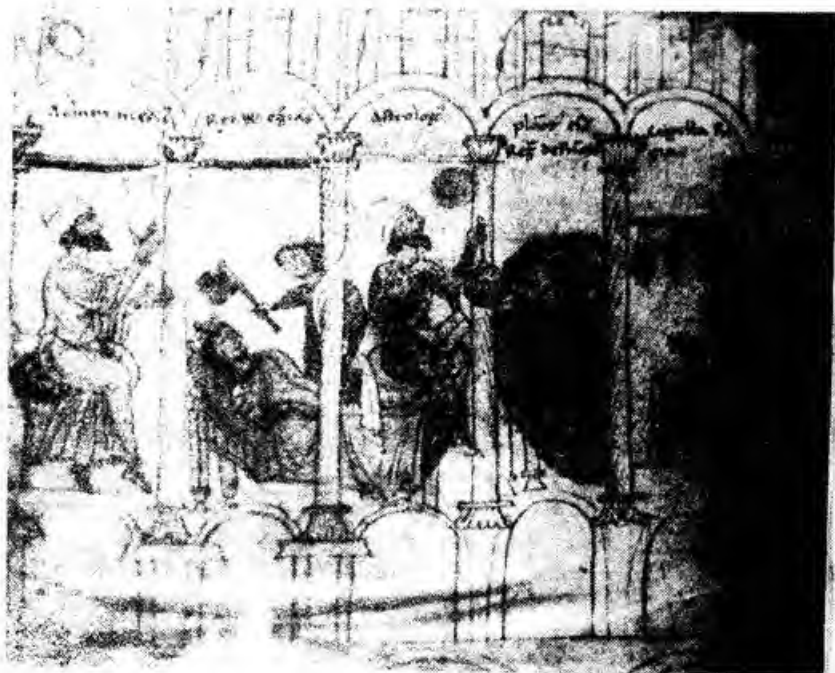
فلئن تبنت الحضارة الإسلامية منذ بدايتها الأصول الفنية البيزنطية واستعادت أساليب قديمة لحضارات متنوعة فقد تطورت هذه الأساليب وتبلورت وسط مناخ عربي إسلامي وشأ عنها فن حديد ذو صبغة خاصة وصفات مميزة كان من الحيوية والنضج بحيث أثر بدوره في فنون الحضارة المجاورة مثل الإيرانية والبيزنطية . وتأخذ من بين الأمثلة من الفن البيزنطي المقتبسة من الرسوم الإسلامية رخامة « الفلسقية المقدسة » الشهيرة (القرن الرابع / XI) المحفوظة بمتحف أثينا والمنحوت عليها صورة لشجرة الحياة على جانبيها أسدان متقابلان والنصورة محاطة بزخارف نباتية على الطراز العربي وأشكال مستوحات من الخط الكوفي

وقد هاجرت أفواج من الصناع الإغريق فروا من بلادهم واحتملوا بلاء ولهم الثاني⁽¹⁾ فتبليهم هذا الملك قبولاً حسناً واستقر هؤلاء اللاجئين يمارسون صنائعهم ، مما أدى إلى شعوب الأساليب الفنية . وهكذا امتزج الفن الإسلامي بالفن البيزنطي واللاتيني وتمخض ذلك عن لقاح ثارات حضارة مختلفة سادت الجنوب الإيطالي عدة قرون⁽²⁾ .

- المخطوطات اللاتينية :

تشتمل معظم المخطوطات اللاتينية على «وصف» تاريخي للبلاد في عهد «أوغسطس» (Liber ad Honorem Augusti)⁽³⁾ وهو مجموعة قصائد «أدبية» في 1200/597 سنة (من ممتلكات المكتبة البلدية ببارن ، cod Bern 477) .

وفي هذه المخطوطة الملكية نكتشف منمنمات لشاهدين بلاطية مثل مشهد ولهم الثاني في قصره وهو يداوى من طرف طبيب ومنجم عربيين⁽⁴⁾ (اللوحة 3) . وقد جندت رسوم هذه المنمنمة على يد «إنجيل الملك منفرد»⁽⁵⁾ (مكتبة



3 - طبيب ومنجم عربيان يعالجان الملك ولهم الثاني وهو يقصده - بياترودا أبلي ، قصائد مدح بارن ، المكتبة البلدية .

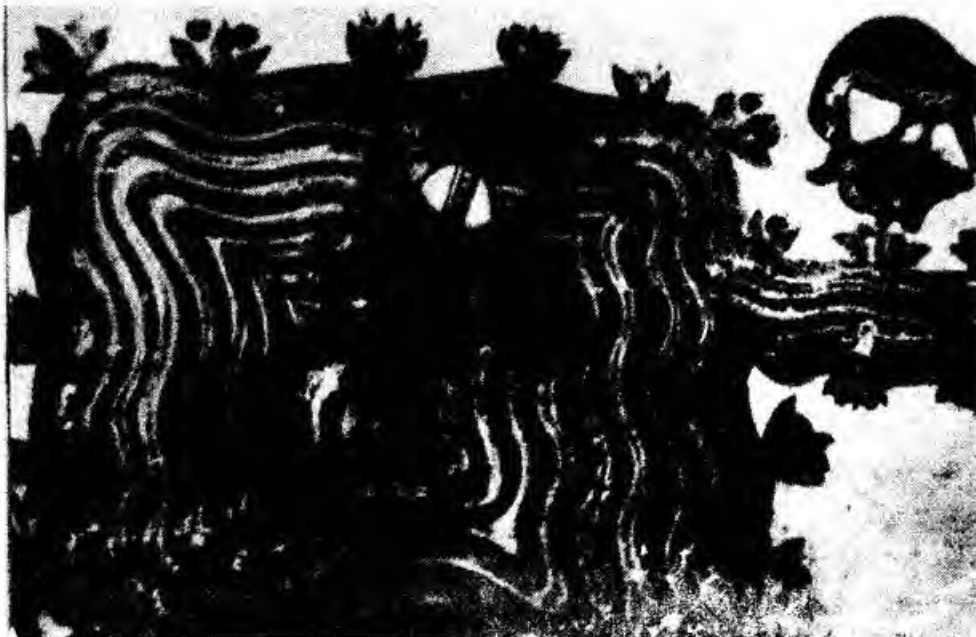
الفاتيكان ، 36 lat.) في قالب أسلوب تخطيطي نجده أيضا في مخطوطة « الكواكب الثابتة » التي ذكرت قبل ، وهذا الأسلوب القائم على الخطوط البسيطة المجردة من الأظلال هو الأسلوب الفارسي - العراقي الذي كان سائدا في العصر العباسي في كامل أنحاء بلاد الإسلام والذي انطوت عليه الرسوم الجدارية بسامرا (القرن الثالث / X) ورسوم سقف الكابلة البلاطية بيلرمو (القرن السادس / XII)⁽²⁰⁾

وهناك مخطوطة توجد بمكتبة الفاتيكان بروما (تحت رقم 1071 lat.) تبحث في فن البيرة (« كتاب صناعة القنص بواسطة الجوارح » « De arte venandi cum avibus ») نقلها موسى البلرمي ويودور الأنطاكي إلى اللاتينية من نسخة عربية لكتاب البيطرة المنسوب لبقراط⁽²¹⁾ . وقد أشرف فريدريك الثاني⁽²²⁾ بنفسه على مراجعة هذا العمل ودها لتفقيح النصوص وتحقيقها رجالا ماهرين في صناعة البيرة (من بلاد العرب ومن أماكن أخرى « tam Arabia quam de régionibus undecumque »)

وقد ضاعت النسخة الأصلية التي استنسخها فريدريك سنة 1284/684 ، وكان الملك منفردا ابن الإمبراطور فريدريك قد أمر النسخين باستنساخ الكتاب المذكور خوفا من أن يتلاشى ، وهذه النسخة الثانية هي الموجودة في مكتبة الفاتيكان . وهناك نسخة أخرى مع ترجمة فرنسية لها محفوظة في مكتبة الملية في باريس .

وتتضمن نسخة الفاتيكان تفصيلات عن تفرعات تربية الجوارح وتهديبها ووصفا دقيقا لألوانها وأشكالها ، وكثير مما ذكر في هذه النسخة يوافق ملاحظات المؤلفين العرب للبراة وسائر الجوارح إلا أنها لم تكرر الغلط المشهور بأنه لا يوجد من البازي إلا الاناث ولكنها أثبتت أن الجارح الضخم الجنة الماهر في الصيد يكون من الإناث⁽²³⁾ .

نشاهد في هذه النسخة من بين مناظر القنص الكثيرة ، مثل صيد البط بواسطة الإختباء تحت الماء (اللوحة 4) ، صورا أخرى توضح لنا كيفية تربية الجوارح (اللوحة 5) وطريقة ذبح الطيور المصطادة (اللوحة 6) وطبخ بيضها (اللوحة 7) .



4 - اصطياد البط بالاختباء تحت الماء - كتاب « صناعة القنص بواسطة الجوارح » ، روما ، مكتبة الفاتيكان



5 - تربية الباز ، كتاب صنعة القنص ، الفايكان



6 - ذبح الطيور المفنوسة ، كتاب صنعة القنص ، الفايكان



8 - صفحة من كتاب صنعة القصور ، الماتيكان

والذي يلتفت الإنتباه هنا هي الطريقة في الرسم التي تتركز على إعادة العناصر الزخرفية فيه دوماً إعادة العناصر الزخرفية في هذه المخطوطة ، كطيور الإوز مثلا (اللوحان 8 - 9) تماثل في تراصفها وشابها رسوم الطيور في سائر المخطوطات العربية لاسيا في نسخ « كيلة



9 - صفحة من كتاب صنعة القصور ، محفوظة بمكتبة الملية بباريس



8 - صفحة من كتاب صنعة القصور

ودمنة « المزوقة » ، حيث نلاحظ في إحدى هذه النسخ وفي غنامة « مجلس الغربان » (اللوحة 10) عددا من طيور الغربان متماثلة ومصطفة أمام ملكها . وفي غنامة توجد في نسخة أخرى من « كليله ودمنة » ، تسمى « صورة البوم محترق في النار والطيور طائرة » (اللوحة 11) نشاهد أربعة من الغربان فاتحة أجنحتها متشابهة في الأشكال والألوان والحركات .



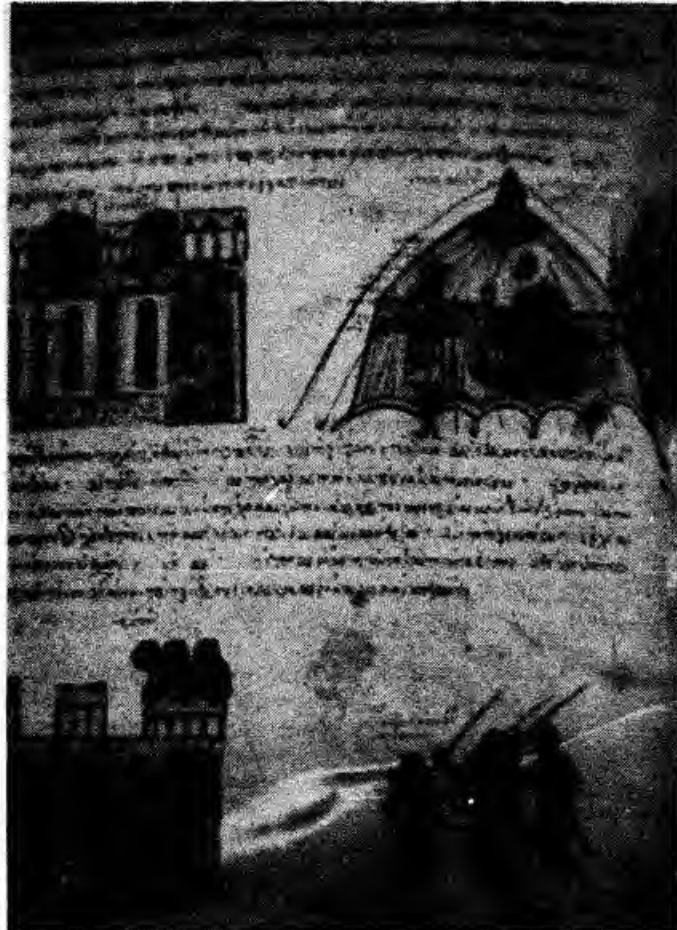
10 - الوجه الثاني من الورقة 95 من « كليله ودمنة » ، نسخت على أكثر احتمال بسوريا بين سنة 597 و 618 / 1200 -
 موجودة بالمكتبة الوطنية بباريس تحت رقم (Ms Arabe 3465) . 1220

- المخطوطات الإغريقية :

أشهر المخطوطات الإغريقية نسخة للمؤرخ البيزنطي جان سكيلتزاس (Jean Skylitzes) تحدث فيها عن مقاومة الامبراطورية البيزنطية للعرب الفاتحين (من القرن الأول الى القرن الثالث / IX — XI) ، وفي ماقص فيها أحوال العرب بإيطاليا ، وهي من ممتلكات المكتبة الوطنية بمدريد (cod. Vitrine 26,2) تجمع أربعة وسبعين وخمسمائة غنامة⁽²⁴⁾ .

والذي يلفت النظر هو أن السبعة والثمانين غنامة الأولى في ترتيب المخطوطة تكشف عن الطابع البيزنطي ، إذ أن المنمق قد يكون استوحى أشكاله من مخطوطات معاصرة لسكيلتزاس (أواخر القرن الخامس / XI) ، ولكن البقية الباقية من المجموعة التي رسمت على يد فنان آخر وقع فيها الدمج بمهارة بين أساليب بيزنطية ولاتينية ونماذج إسلامية (وهذا يعطينا فكرة جلية عما كانت عليه الحضارة المتشعبة الجذور التي سادت البلاط الملكي في بلرمو) .

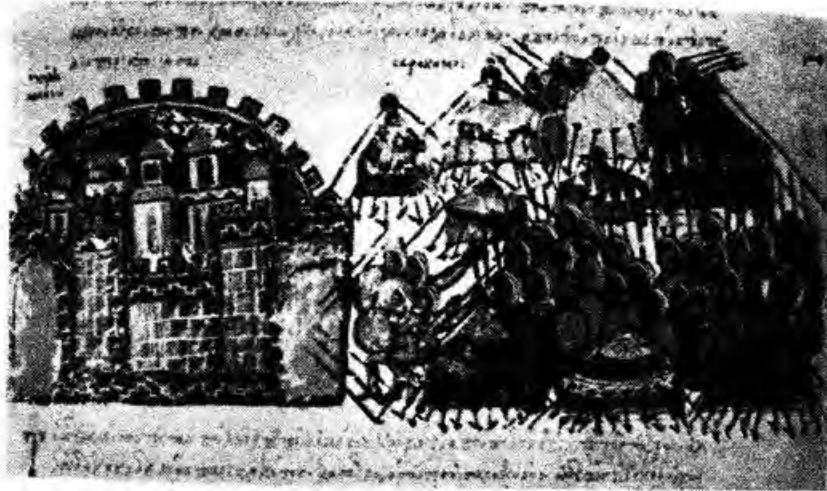
فالعناصر الزخرفية المستوحات من الفن العربي الإسلامي التي نجدها في منمنمات نسخة سكيلتزاس كانت على نوعين : رسوم معمارية وخاصة منها المدن المحصنة ، ورسوم لأشخاص ذوي مظهر إسلامي يلبسون العمائم ويجلسون على السجاد ، تحيط بهم خيام وأمتعة عربية (اللوحات 12 - 15) . وقد استعمل الرسام أمثلة عديدة ومتنوعة للعنصر الواحد ، فمن المحتمل ان يكون قد اعتمد على رسوم مخطوطات عربية نقل منها لتزويق نسخته .



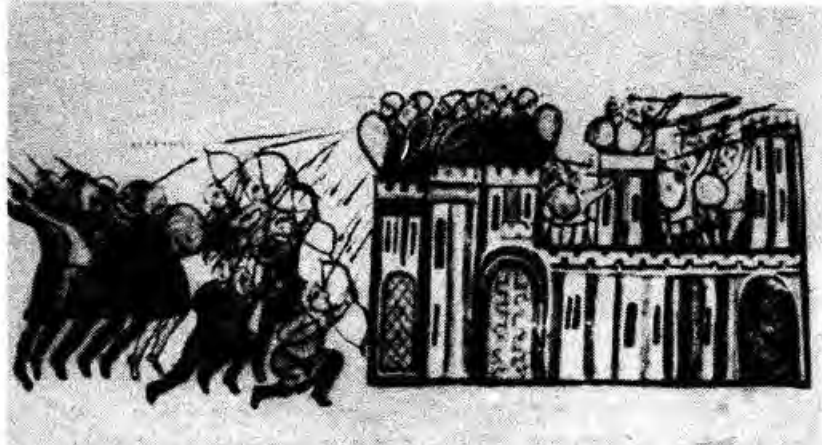
12 - حصار كابو (Capoue) وبينفوننو ، بإيطاليا
(من فوق) واستجواب أسير الحرب من طرف الأمير
بإهدام سفير كابو (من أسفل) الورقة 97 من تاريخ
سكيلتزاس - مدريد المكتبة الوطنية .



13 - القائد البيزنطي نازار عند انتصاره على الجيوش العربية بعرض بحر ليباري (Lipari) وخليج نابلي (266 / 879)
يعود الى القسطنطينية ويسلم إلى الامبراطور باسيليوس الأول الفخام التي سلبها من أعدائه ، تاريخ سكيلتزاز ، مدريد .



14 - الجيش العربي يحاصر مدينة (Messina) بايطاليا ، تاريخ سكيلتزاز ، مدريد .



15 - اخفاق محاولة العرب للإستيلاء على أورفا (Edesse) (بتركيا الحالية) من أيدي البيزنطيين الذين كانوا قد احتلوها
من سنة 423 / 1031 ، ولم تسقط هذه البلاد من طرف العرب إلا في سنة 539 / 1144 ، تاريخ سكيلتزاز ، مدريد .

لقد حقق الأخصائيون أن هذه المخطوطة الضخمة ترجع إلى أواخر القرن السابع / XIII ، أي في الوقت الذي بدأ فيه الفن الإسلامي يفقد من أهميته لدى الإيطاليين ، وكذا الفن البيزنطي الذي تطور ليصبح فنا إيطاليا بحتا . ولكن مخطوطة سكيلتزازس جاءت لتبين لنا أن جنوب إيطاليا مازال متأثرا قبيل عصر النهضة وفي عهد مازاتشيو وجيوتو بكلا الفنين الإسلامي والبيزنطي .

وفي الواقع لم يكن هذا التأثير الإسلامي في الأواسط الفنية واسع النطاق ، وكان عدد المطلعين على المخطوطات من قراء وفنانين ، لاسيما المكتوبة باليونانية مجرد محدودا ، إذ بقي محصورا عند بعض الخواص من الذين يخاطون البلاط الملكي بنابلي أو بلرمو .

وهناك مخطوطة في مكتب ب . مرجان (P. Mongan) بنيويورك (Ms. 397) ساعد على ترجمتها من العربية إلى اليونانية أوجين البلرمي (الملقب بالأمير) تشتمل على نصوص لخرافات بيدا وبعض من أمثال إزوب اليوناني مصحوبة بتصاوير تمثل عالم الحيوان (من أسود وبنات آوى وعصافير) ، وتبدو هذه التصاوير على نحو نسخ « كليلية ودمنة » العربية مرتبة بطريقة بسيطة وذات أشكال مسطحة ، محاطة بخطوط سوداء وخالية من الأبعاد .

ويمكن لنا مقارنة ثمانية « بنتي آوى كليلية ودمنة » (من مخطوطة بياريس) (اللوحة 16) بالثمانية التي لدينا في نسخة مرجان (اللوحة 17) ، فإن الصورتين كليهما تقومان على نظام تعدد الشكل الواحد . وأغرب من ذلك فإن أشكال الحيوانات بنسخة مرجان تطابق بكل دقة الأشكال الموجودة بنسخ « كليلية ودمنة » وكل هذه الأشكال مبنية على التناظر والتقابل وقائمة على تركيب تصويري نجده رائجا في الفن العربي الإسلامي وهذا التركيب يتألف أساسا من محور يكون أحيانا خياليا وغالبا في شكل شجرة الحياة وعلى جانبي المحور أسدان أو طاروسان متقابلان أو بنتا آوى كما نشاهد في الصورتين⁽¹⁾ .



16 - « بنتا آوى كليلية ودمنة » الوجه الثاني من الورقة 41 ، المكتبة الوطنية بباريس ، تحت رقم (Ms Arabe 3467)



17 - « خرافات يبدأ » ، مخطوطة 397 بمكتبة ب.
مرجان ، نيويورك .

وهناك غنامة أخرى بنسخة مرجان (اللوحة 18) نذكرنا بصفة مباشرة بنمنامة « مجلس الغربان » (التي سبق ذكرها) . وهنا أيضا نجد تطابقا في أشكال كلتا الصورتين وتراكيب تقوم على المقابلة والمناظرة .



18 - « خرافات يبدأ » ، مخطوطة 397 بمكتبة ب.
مرجان ، نيويورك .

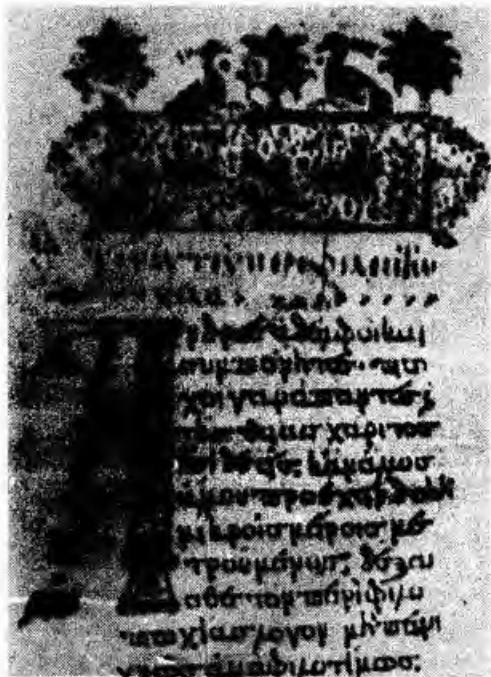
ب - المخطوطات المرقّشة :

لدينا جمع آخر من المخطوطات محلات برقوش عربية وتشكيلات هندسية تختلف عن رسوم الكائنات الحية والمشاهد الطبيعية التي اطلعنا عليها وهذه الرقوش والتشكيلات هي نقل لاتيني - بيزنطي واضح لزخارف المصاحف القرآنية التي تمثت في القرنين الرابع والخامس / XI. X²¹ . ويقول أتنغهاورن أن هذه الأشكال المجردة التي تحمل صفحات المصاحف كانت « أكثر تأثيرا في الغرب من الرسوم ذات الأرواح » ، ذلك لأن أشكال التصميم في الكتب الغربية قد

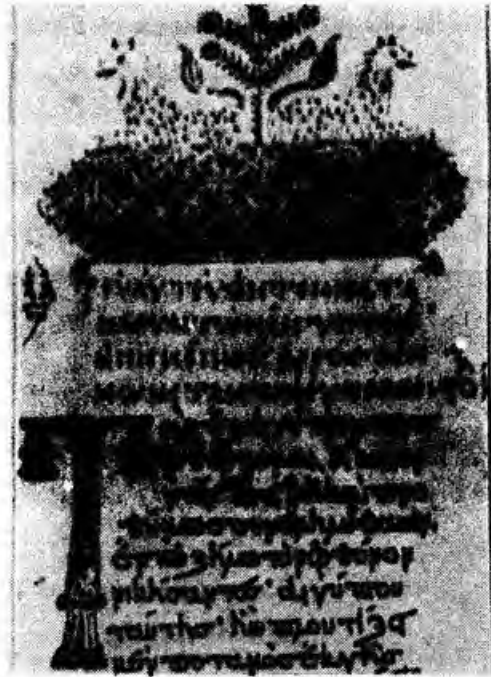
استفادت من التصاميم الغربية ⁽²¹⁾ وهذه الأشكال الزخرفية الصرفة هي التي ميزت الفن الإسلامي وأعطته طابعا خاصا وكانت لها تأثيرات عميقة في فنون الغرب التي اقتبست اقتباسات واسعة المجال من الأساليب العربية في التزيين (أي الزخرفة النباتية) وفي التراكيب الهندسية ⁽²²⁾

ونذكر على سبيل المثال ثلاث نسخ كتب بالخطوط الإيطالية في العهد الإسلامي تحتوي على تراكيب زخرفية صرفة ، لم تعهد من قبل في الكتب البيزنطية القديمة ، إذ كانت بيروطة تتركب أنواعا محدودة من التشكيلات الهندسية .

فالأولى مخطوطة شهيرة نسخت عام 941/330 يدعى إرياني في ريجيو دي كلابرا على مقربة من صقلية (مكتبة باليموس) Grec 33 (Patmos) لسان جرجوار ⁽²³⁾ نجد فيها العناوين ومطالع الصحف محلات بأطر محوي في داخلها أشكالاً هندسية متشابهة وقد شملت الأجزاء العليا لهذه الأطر بهيئات وحيوانات متناظرة (مثل الطواويس والأسود والظباء) ذات طبيعة زخرفية غالبية ، خاصة للأساليب الإسلامية وخاصة الإيرانية منها إذ أنها تذكرنا برسوم المنسوجات الساسانية (اللوحان 19 - 20)



20 - مجموعة من خطب سان جرجوار ، مكتبة باليموس



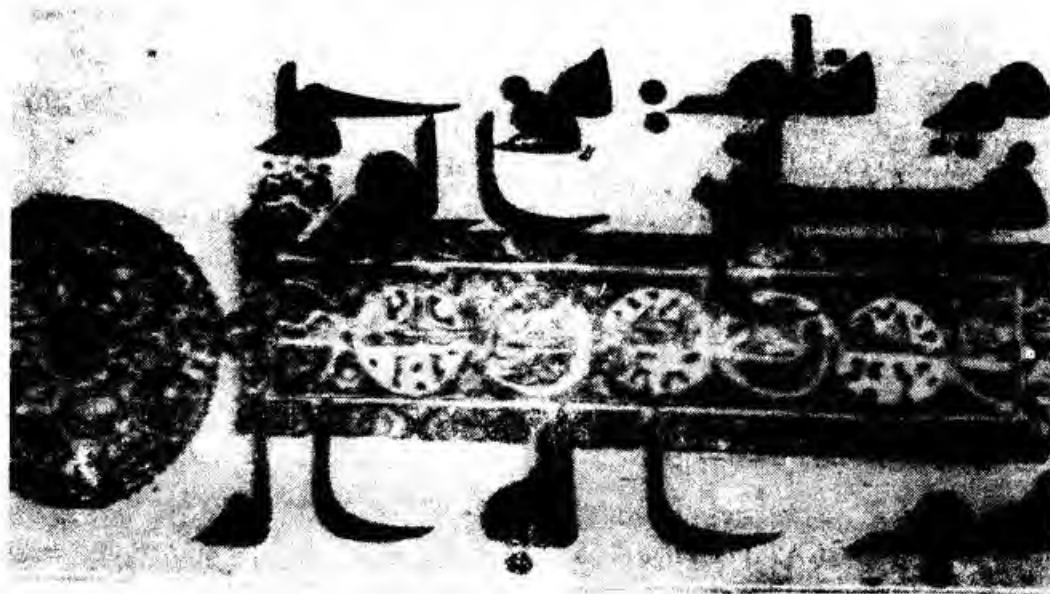
19 - مجموعة من خطب سان جرجوار ، مكتبة باليموس

والثانية مخطوطة بمكتبة الفاتيكان (Chisien grec R. IV. 18) مؤلفها سان جان داماسان (S' Jean Damascène) . وأغلب الظن أن تاريخها يرجع إلى ما قبل سنة 1030/422 . ويتألف زخرف الورقة 48 (اللوحة 21) من إطار مستطيل ، على جانبيه الأيمن دائرة تشبه الشمس التي في المصاحف (اللوحة 22) ، وهذا الزخرف قد غمق بالذهب وهي طريقة في التزيين مألوفة عند المسلمين ولم تعهد عند الفنانين البيزنطيين .

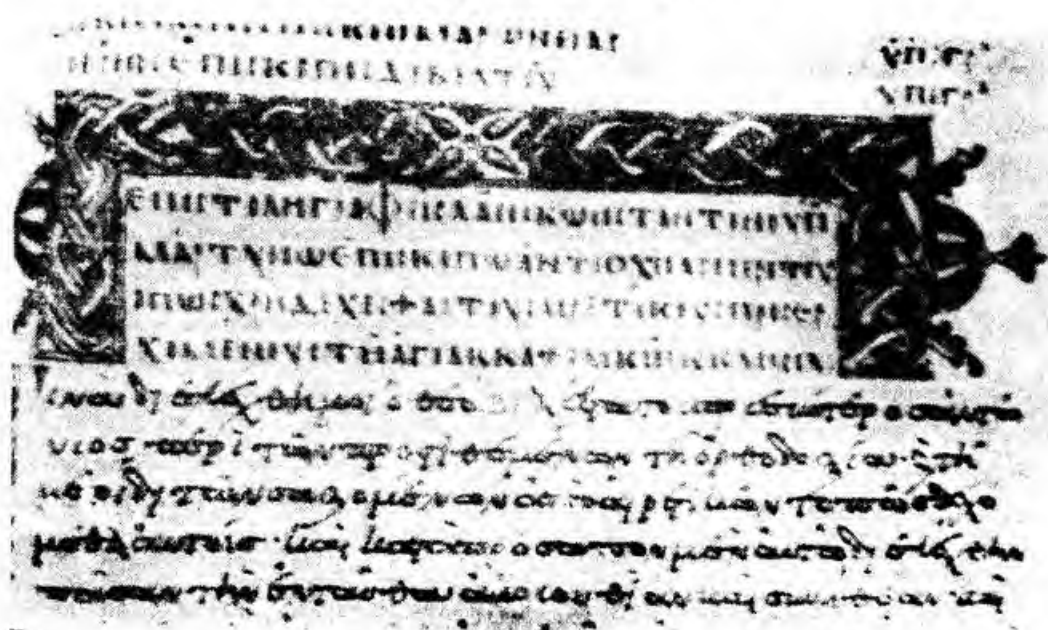
أما الثالثة فهي مخطوطة ترجع إلى القرن الثالث أو الرابع X, IX محفوظة بالمكتبة الوطنية بباريس (Suppl. grec 1085) تتضمن مجموعة من نصوص قانونية . فكثير من الزخارف في مطالع الصحف لا تنحصر هنا داخل شكل هندسي دقيق فحسب بل تحمل على الجوانب زيادات تتمثل في رسوم تيجان (اللوحة 23) ، وهذه الطريقة في الزخرفة مشتقة من العتبات الإسلامية التي أصبحت مستعملة عند البيزنطيين ، كما بينه أ. جرابار في مقالته التي ذكرت .



21 - مخطوطة من كتاب لسان جان داماسان مكتبة الفاتيكان ، جزء من الورقة 48



22 - جزء من صفحة من مصحف نسخ في القرن الثالث / IX



23 - مجموعة نصوص قانونية ، الورقة 60 ، بباريس ، المكتبة الوطنية

لا شك وأن هذه المجموعة من العينات المتتقات من الفن الإسلامي تدل دلالة واضحة على مدى تأثير الفنانين الإيطاليين بهذا الفن لاسيما في تزويق المخطوطات التي انجزت في العصر الوسيط ، ولكن نجد الإشارة إلى أن هذه المخطوطات كانت متباينة في اتجاهاتها ومضامينها إذ أنها كانت مكتوبة باللاتينية واليونانية وتدور حول مواضيع شتى متعلقة بعضها بالديانة المسيحية والبعض الآخر بالعلوم والآداب ، وزيادة على ذلك فهي تعود إلى قرون متباعدة (من القرن الرابع إلى السابع / X-XIII) . فلو نظرنا لكل مخطوطة على حدة ما استطعنا أن نجزم بتأثير الفن العربي الإسلامي طيلة هذه القرون . فمن المجدي أن نفتحي الأثر الإسلامي لا في مجرد المخطوطات وقلما بل في تحول نظرنا إلى تحف فنية أخرى مثل الزخارف المعمارية والنقوش الخشبية والرسم على الأواني المعدنية والمنسوجات . فمن مجموع ذلك نصل إلى نتيجة التأثير الذي تركه الفن الإسلامي بجنوب إيطاليا ، إذ أن وجود نفس النماذج الفنية الإسلامية في هذه التحف المختلفة الأجناس يدل على المتبع الذي كان يكرس منه الفنانون بجانب الفن الإيطالي والبيزنطي .

فدراسة التأثيرات الإسلامية تصبح لزومية لدارس فنون الجنوب الإيطالي في حقبة معينة كما هي مباشرة تاريخ الفن الإسلامي وإشعاعه على الفنون الأخرى ، إذ تعطي للدارس نظرة تقريبية عن المهيح انخصب الفني كان موجودا آنذاك بجنوب البلاد الإيطالية وتلاشى على يد الترمان الغزاة .

(1) بموجب أنها كانت ملتقى حضارتين هريتين ، الشرقية (الشام ومصر) والمغربية (الأندلس والمغرب الأوسط والإفريقية) ، إذ على ذلك أن هذا العصر كان يعرف بالعصر الذهبي العلمي والفني والمعماري .

(2) التاريخ معين أولا بالتقويم الهجري ثم بالتقويم الميلادي ، والولاق هنا بين الأعوام الهجرية والميلادية تقريبي وليس بالقطعي .

(3) يتكوّن الجنوب الإيطالي من جزيرة صقلية وجنوب شبه جزيرة إيطاليا ويطلق عليها العرب اسم الصقلتين . وكان النفوذ السياسي للعرب عند حلولهم بصقلية لا يتعدى حدود هذه الجزيرة بيد أن حضارتهم وثرائهم الفني شعا على نطاق أوسع وتغلغل في عدة مناطق من إيطاليا ، وقد وطىء العرب البلاد الإيطالية وأقاموا في بعض ربوعها غير أن وجودهم فيها لم يكن دائما الإمبراطور وعند الغزو الترماني انضمت صقلية للجنوب الإيطالي فأصبحت إقليما واحدا يخضع لسيطرة الملوك الترماني ونفوذهم الفكري والسياسي .

أنظر : Vestura (A) : Les Arabes de la Sicile à la Provence, in « Histoire et civilisation de l'Islam en Europe , Arabes et Turcs en Occident du VII^e au XX^e Siècle. » Bordas, Paris, 1983, pp 102 — 105.

(4) أنظر : Grebar (A) : Reflets de l'art islamique sur les peintures et les reliefs médiévaux en Italie méridionale (X-XIII^e siècles), in « Studies in Memory of Gaston Wiet », Institute of Asian and African Studies, The Hebrew University of Jerusalem, 1977, pp.161-169.

(جمل الصور التي تصحب النص اقتبناها من هذه المقالة التي نجد فيها مراجع مفيدة) .

(5) نزل الترمان من بلاد الروم والذغرك في القرن الثالث / IX على أوروبا الوسطى وشمال فرنسا (نرمانديا) ثم استولوا على جنوب إيطاليا وصقلية حيث تقلد منهم السلطة ملوك من عائلة هوتفيل (Hauteville) ولكن ملك الترمان انتقل بواسطة المصاهرة إلى أباطرة جرمانيا من عائلة هونستوفن (Hohenstanfen) عندما أصبح هنري الأول سنة 1194/591 ملكا على صقلية وتولى من بعده الإمبراطور فريدريك الثاني .

(6) ملك صقلية (525 - 551 / 1130 - 1154) وهو ابن رجار الأول (ملاحظة : نذكر عند أسماء الملوك الواردة تاريخ توليتهم عوض تاريخ ولادتهم) .

(7) يحيى أبو علي التبريزي المعروف بالخطيب (421 - 502 / 1030 - 1109) من علماء فقه اللغة ، أراد تحقيق « التهذيب » للأزهري لجعل مجلداته في محلات وسافر من تبريز الى المعرة طالبا شرحها من أبي العلاء ، صنف في الآداب كتابا عدة وشرح دواوين كثيرة منها كتابه « شرح اختيارات المفصل بن محمد الضبي » وهي أكبر مجموعة من الأشعار جمعها المفضل الضبي (نحوي وشاعر من الكوفة توفي سنة 164 / 780) . وهذه النسخة التي لدينا بخط المؤلف كتبها سنة 486 / 1108 وهي محفوظة بالمكتبة الوطنية بتونس تحت رقم مخطوطات شرقية 531 (حجم الورق 18×20,5)

(8) عثمان الكماك : « الحضارة العربية في حوض البحر الأبيض المتوسط » ، محاضرات ألقىت على طلبة معهد الدراسات العالية ، مطبعة لجنة البيان العربي ، ألمانيا ، 1960 ، ص 88 .

(9) أنظر :
Amari (M) : « Storia dei Musulmani di Sicilia », seconde edizione, pubblicata con mote a cura Carlo Alfonso Nallino, Romeo prampolini — editore, Catania, 1933-1939. (volume tezo, parteterza, Capitolo XII (Se la Sicilia abbia avute maniffature di carta) pp. 827-830.

(10) وكانت صقلية من قبل نتيج ورق البردي فعوضه العرب بكاغذ القطن . ولكن الكلمة اليونانية الأصل التي تطلق على البردي (popuros) أصبحت على عهد فريديريك تطلق أيضا على الكاغذ القطني ولم تصبح هذه الكلمة رائجة الاستعمال في اللغة اللاتينية (papyrus) وعند الأوروبين إلا في منتصف القرن العاشر / XVI وكان المراد بها الورق بصفة عامة .

(11) محمد الإدريسي الحسني الطالبي (سبتة 493 - سبتة ؟ 560 / 1100 - 1165) درس في قرطبة وبرز في الشعر والغنية والجغرافية والطب وقد رسم البلدان والقارات على كرة فضية (وزن 195,8 كلغ) وألف لغيليام الأول (551 - 562 / 1164 - 1166) مصنفات جغرافية وكتابا في الصيدلة سرد فيه أسماء العقاقير والأدوية بآلتي عشر لغة . (وقد استفاد ابن البيطار الأندلسي عالم الأعشاب من كتابه « الجامع لصفات أشنات النبات ») .

(12) وقد نشر مختصر كتابه مع ترجمة لاتينية في روما سنة 920 / 1512 .

(13) توجد هذه المخطوطة في مكتبة بدليان (Bodleian Library) بأكسفورد تحت رقم (Marsh 144) أنظر ريتشارد انتنهاوزن : « فن التصوير عند العرب » ترجمة وتعليق الدكتور عيسى سلمان وطه التكريتي ، مطبعة الاديب البغدادية ، 1974 ، ص 50 - 53 (كتاب الصوفي عن النجوم الثابتة)

(14) إن اهتمام الملوك الثرمان والجرمان بالعلوم والآداب كان جريا لعادة سنها الملوك المسلمون (ولتأخذ على سبيل المثال اقبال السلطان البوسني عضد الدولة على العلوم الفلكية اذ عهد الى عبد الرحمان الصوفي سنة 350/960 بتأليف كتاب « الكواكب الثابتة » وجمعه منجمه الخاص) .

فتقليدا للمسلمين كان الملك وجار الثاني حشد في بلاطه عددا والرا من علماء العرب على رأسهم الشريف الإدريسي . وتم أيام غليام الأول ترجمة كتاب البصريات (opitica) لبطليموس القلوزي من العربية الى اللاتينية وقد ضاع الأصل اليوناني . وقام بترجمته اوجين البرمي (المشهور بالأمير) الذي كان يجيد اليونانية والعربية واللاتينية .

ومما يدل على مدى اطلاع الامبراطور فريديريك (594 - 649 / 1197 - 1250) على العلوم الاسلامية تلك المسائل المشككة التي أرسلها الى الملك الكامل الأيوبي فاجاب عليها الشيخ علم الدين قبصر تعاسيف ، او المسائل التي أرسلها هذا الامبراطور أيضا الى ملك الموحدين عبد الواحد الرشيد فعرضت على علماء سبتة ورد عليها الفيلسوف الصوفي الإشبيلي عبد الحق ابن سبعين في رسالة « الأجوبة عن الأسئلة الصقلية » . وكان موضوعها يتعلق بتعاليم أرسطو وابن رشد وقضايا دينية ومسائل علمية مثل تربية النباتات وتصنيف احتباسها وكيفية ثوبها وطرائق تلقيحها .

ونذكر من بين الباحثين والمترجمين الذين استدعوا الى البلاط الملكي العالم الفيلسوف ميخائيل سكوتوس (M Scotus) الذي سعى في نقل « كتاب الحياة » الى اللاتينية وهو للفلكي الأندلسي نورالدين البطروجي الذي يعرف عند الأوروبين باسم ألپتراجيوس (Alpetragius) وقد عهد الامبراطور الى سكوتوس بترجمة شروح ابن رشد على كتب أرسطو .

وكان الامبراطور فريديريك هو الذي أشار على علم الفلسفة العربية واليهودية موسى الميموني ان يؤلف كتابه « دليل الخياري » ولعل فريديريك هذا هو الذي امر بنقل كتاب « الشباب والملاح » للحكيم الرازي (المكثي جالينوس العرب) الى اللغة اللاتينية .

- وقد زود الامبراطور مكتبة جامعة البرمي التي أنشأها سنة 1224/622 بمجموعة هائلة من المخطوطات العربية .
وجل هذه الرسائل والمخطوطات القيمة كانت من جملة ما ضاع مما أشرنا إليه صدر هذا البحث .
- (15) كان العرب يطلقون عليه اسم « وليم الأمين » ، ملك صقلية من سنة 562 إلى سنة 595 / 1166 - 1198 .
- (16) وقد كانت إيطاليا وصقلية ، قبل الغزو العربي ، مقاطعتين للامبراطورية البيزنطية من عهد جوستينانوس (قيصر الشرق) (القرن السادس ميلادي) فشملتها الثقافة اليونانية وإن حافظتا على لغتهما اللاتينية . وبعد مجيء النرمان عادتا لاتينيتا الوجهة وإن بقي فيها التأثيرات الحضارية البيزنطية والإسلامية .
- (17) أغسطس هو أول إمبراطور روماني (توفي سنة 14 م) ، وورد إسمه هنا كناية لتعظيم ملوك بلرمو مثل وليم الثاني وفريدريك وابنه منفرد ، وقد كان الشعراء يلقبون به أمراءهم تعظيما لشأنهم .
- (18) وقد كتب الرحالة الأندلسي ابن جبير متحدثا عن هذا الملك انه كان « كثير الثقة بالمسلمين وساكف إليهم في أحواله والمهم من أشغاله (...) وله الأطباء والمتجملون وهو كثير الإعتماد بهم والحرص عليهم حتى انه متى ذكر له ان طبيباً او متجماً اجتاز ببلده امر بامساكه وادّله أرزاق معيشته حتى يسليه عن وطنه . » (ابن جبير : « تذكرة الأخبار في اتفاقات الاسفار » ، طبع ببغداد ، 1937 ، ص 272)
- وقد كان الطبيب إذ ذاك رجل حكمة جامعاً للأدبيات والعلوم الماورائية وكثيراً ما كان يساعده في عمله منجم إذ كان التنجيم يعتبر فرعاً من فروع الفلك له صلة وثيقة بالطب ، وكان من المعتقد ان للنجوم والأفلاك تأثيراً على حياة الانسان وصحته وعلماته .
- (19) ملك صقلية (665 - 760 / 1266 - 1258) وهو ابن غير شرعي لفريدريك الثاني .
- (20) يحتوي سقف هذه الكابله على مجموعة ضخمة من النساوير هي اقدم اثرا من المنمنمات التي نجدها في المخطوطات العربية .
انظر ريتشارد أنتفهاورن ، ص 42 - 44 (سامرا) ، وص 44 - 50 (الكابلا بلاتينا)
- (21) توجد مخطوطتان منمنماتان تبحثن في الطب البيطري كتبها احمد بن الحسن بن الأحنف نخضان معالجه الخيل ، نسخت الأولى ببغداد سنة 606 / 1209 (دار الكتب المصرية (8 ف ، خليل آغا) ، ونسخت الثانية سنة 607 / 1210 في عين المكان (إسطنبول ، طوبقايير ، سليمانيه ، فاتح 3609) . أنظر أنتفهاورن ، ص 97 ، 100 .
- (22) وقد كان هذا الإمبراطور يقلد العرب في عاداتهم وملاهيهم مثل الفحص بالبراة وكان ولوها يعلم الحيوانات فجمع أنواعاً غريبة منها في حديقة متنقلة تتبعه في رحلاته ، وقد بعث له الملك الكامل الأيوبي فيلا أثار استغراب الإمبراطور وحاشيته على نحو ما استغرب أهل الشام عندما أهدى هذا الإمبراطور دباً أبيض للملك الأشرف أخ الكامل .
- وقد جمع فريدريك كثيراً من المؤلفات العلمية عن الحيوانات ، ونعلم أن رسالة لابن سينا في علوم الطبيعة قد ترجمها ميخائيل سكوتوس في زمان هذا الإمبراطور ، ويغلب الظن أن سكوتوس قام بهذه الترجمة بأمر فريدريك ، وترجم دانيال الكريمني رسالة عربية في البريرة لولد هذا الإمبراطور ، الذي وصفه الشاعر الألماني ريلكة في إحدى قصائده كيف أمل رسالة في البريرة وكيف كان يصرف أوقاته في تهذيب الباز الوحشي حتى أن قلبه كان يطرب مع البراة إذا خرجت للصيد .
أنظر أناماري : الباز الأشهب ، ملاحظات في البريرة في الشرق والغرب ، « فكر وفن » ، 1964 ، عدد ، ص 23 - 43 .
- (23) في عجائب المخلوقات للقرطبي أن البازي لا يكون إلا أنثى وذكرها من نوع آخر من الحداة والشواهي وهذا اختلفت أشكاله .
والبازي ضرب من الصقور ويكنى عند العرب بأبي الأشعث وأبي البهلول وأبي لاحق وهو من أشد الحيوانات تكبراً وأضيقها خلقاً ، ويضرب به المثل في نهاية الشرف كما في قول الشاعر :

إذا ما اعتزّ ذو علم بمال فعلم الفقه أولى باعتزاز
وكم طيب يفوح ولا كمنك ولا طير يطير ولا كبازي

- (24) اعترف س . س . استيخان بتصويرها بأكملها ونشرها في كتاب طبع سنة 1965 .
أنظر Sebastian Cirac Estopáñan : «SKylitzes Matrinesis I. Reproducciones y miniatures», Barcelona, Madrid, 1965

(25) وهذا التركيب التصويري الذي يقوم على التناظر متأثراً من الفن الفارسي القديم ، وتدعى شجرة الحياة (التي تحتل محور التركيب) « المهاء » ، وهي كلمة فارسية الأصل ومعناها الغراب والغراب في العقيدة الفارسية القديمة يمثل إله الحياة ، فسميت الشجرة التي يسكنها الغراب بالمهاء (أي شجرة الحياة) نسبة إلى هذا الطير إله الحياة . والحيوانان المتقابلان على جنبي الشجرة يمثلان عند أهل فارس القدماء عالم المادة وعالم الروح .

أنظر :

DIB (M) : l'arbre , élément d'une symbolique, in «Algérie» imprim. Heintz, Alger, 1948, pp. 27 — 32.

(26) وأقدم ما عثر عليه من المخطوطات المرقّشة مصحف دبلن الذي كتب في سوريا سنة 288 / 900 وهو يحمل في الصفحة الأولى رسم غرة (مكتبة شستر بيتي (Ms. 1406))

(27) ريتشارد انتنهافين ، ص 175 .

(28) ويمكن أن نشاهد مدى تأثير الزخرف الإسلامي المجرد في رسوم بعض الفنانين المشاهير في عصر النهضة ، فقد ألف الرسّام الإيطالي فرنسكو دي بليجرينو (Francesco di Pellegrino) (توفي بفرنسا سنة 960 / 1552) كتاباً جعل فيه مقارنة بين الرقش العربي والزخارف الإيطالية وأبرز فيه الأهمية التي كانت تحتلها الأشكال المجردة الإسلامية لدى الأواسط الفنية ، ونرى مثلاً أنّ التراكيب التي على شكل الغرة في واجهة المصحف الذي نسخ بيلنسية في القرن السادس / XII (مكتبة جامعة اسطنبول) م س أ 6754) هي التي اوحى إلى ليوناردو دي فنشي أشكال الفرر التي نجدها في بعض كراساته .

(29) سان جريجوار دي نازيونس (S' Grégoire de Naziance) (القرن الرابع بعد المسيح) من رجال الكنيسة الإغريقية ، أسقف القسطنطينية ، ألف رسائل وأشعاراً وخمسة وأربعين خطبة تمتاز بأسلوبها الخلاب .